



# 本地化最佳实践指南



本地化项目可能会很复杂,但好消息是,只要借鉴一些步骤,您就可以简化整个体验。本指南介绍了一些重要的最佳实践,有助于确保本地化流程轻松顺畅。

- 01: 项目时间表
- 02: 节约成本和时间的技巧
- 03: 通用的本地化术语
- 04: 翻译记忆库
- 05: 图形和 Flash 文件
- 06: 语言风格、翻译偏好和术语
- 07: 方言



## 01

### 设定切实可行的项目时间表

为保证出色的质量，翻译不能仓促。必须为翻译流程设定合理的时间表，还要安排必要的内部审校。

如果您需要严格遵守既定的时间表或截止日期，请务必在初始沟通和报价请求中说明。通过在最初期就说明您的最后期限和优先级（例如是否有某些语言优先于其他语言），您的语言服务提供商（LSP）就能根据您的要求合理管理项目。

在划分项目周期阶段、制定相关要求的过程中，我们每一步都会充分考虑您的时间要求。LSP 应该帮您确保考虑周详，从而制定切合实际的时间表。

“  
语言服务专家平均每天  
可以翻译约 1,800 字，  
大致相当于 6 页的文字  
”

## 02

### 节约成本和时间的技巧

发送原始格式、结构良好的源文件非常重要，这样您的 LSP 才能给出准确的估测。原始格式的文件更易于提取、翻译和重建内容，因此可以提高成本效益和速度。

尽量不要提供 PDF 文件，因为这类文件不够灵活，很难高效提取文本和图像，而且会大幅度增加成本。如果您发送不必要或者结构混乱的文件，或者不提供源文件，那么 LSP 提供的翻译估测和时间表可能会相差很大。

如果要处理的是网站内容，而您仅提供了网站链接，那么 LSP 很难准确评估项目周期和成本。最好提供 .html 或 .xml 源文件，这样能确保 LSP 考虑周全，有助于避免繁琐的手动复制和粘贴，并降低将本地化内容导回网站时出错的风险。

如果仅提供网站链接，而不提供 .html 或 .xml 源文件，LSP 就无法为您的网站本地化策略做出明智决策。

使用链接进行估测的风险包括：

- 可见性受限，可能无法看到所有 Web 内容，例如设有访问门槛的内容，而这会对 LSP 评估项目并提出最佳翻译解决方案产生重大影响
- 需要捕捉超出范围的内容，而这会增加字数和成本
- 无法全面、准确地确定可利用的翻译记忆库
- 造成 LSP 只能提供粗略的成本和时间估测，这可能远不准确
- 无法对不同 LSP 给出的建议进行横向比较

内部内容负责人可能分散在不同的组织部门：



当您翻译带有文字的图形文件时，提供原始格式的源文件尤为重要。当然，即使您没有提供可编辑的图形文件，LSP 应该也能重建图形，但这需要耗费更长的时间，因此会增加时间和成本。

“源文件格式可以是 .doc、.xls、.ppt、.indd、.html、.xml 格式”

### 03

## 了解通用的本地化术语

在讨论项目时，您可能会遇到一些通用的本地化术语和缩写词。

<b>粗略估测</b>	粗略估测可提供项目所需成本和时长的大致脉络，有助于您规划预算。
<b>CAT</b>	计算机辅助翻译。CAT 工具是翻译行业内经常提到的一个词，语言服务专家会使用 CAT 工具提高内容翻译效率，确保质量并降低成本。
<b>DTP</b>	桌面排版。文件格式设置，目的是在翻译版本中再现源文档的样式。
<b>术语表</b>	这是指项目中涉及到的术语和定义列表；还可以包括有关术语含义的一般信息或上下文详细信息。
<b>LSP</b>	语言服务提供商。提供翻译和语言服务的供应商。
<b>LQA</b>	语言质量保证。此过程在发布之前检查本地化内容或产品，并解决所发现的任何问题。
<b>MT</b>	机器翻译。使用软件自动即时翻译文字。

<b>译后编辑</b>	首先使用机器翻译引擎翻译文字，然后由语言服务专家进行审校。
<b>报价</b>	基于实际文件的可靠估测，包含已确定的成本和时间表。
<b>源内容</b>	也称为源材料，是指用于翻译的原始内容。
<b>源语言</b>	创作内容时使用的原始语言。
<b>目标语言</b>	内容将翻译成的语言。
<b>TMS</b>	翻译管理系统。这是一种工作流工具，用于翻译项目的控制、传送和报告，还支持在线报价和跟踪。
<b>创译</b>	通过改编文本、转换风格和调整设计来传达特定的文化和语言体验。对于需要与受众建立情感联系的细致信息，例如营销或广告，创译尤为重要。

# 04

## 翻译记忆库

翻译记忆库 (TM) 是本地化流程的关键元素。这是一种多语言数据库, 用于存储以前翻译过的句段, 方便重新加以利用。

在翻译流程开始时和结束时, 都会为文件运用到 TM。在项目开始时, 将根据 TM 中存储的文字分析源内容, 以确定重复、100% 匹配和模糊匹配。在项目结束时, 最终版翻译将上传到这个数据库中, 存储起来留供后续再次使用。

### 使用 TM 有哪些好处?

**节省成本:** 翻译的内容越多, 节省的成本就越多。此外, 对于 100% 匹配、模糊匹配和重复, 您可以享受单字费用折扣。

**周期更短:** 翻译的内容越多, 翻译记忆库数据库的内容就越丰富。随着翻译记忆库的增长, 未来找到匹配项的可能性更高, 从而减少未来项目翻译所需的时间。

**一致性:** 由于仅需更新新文字, 材料中的风格、语调和术语都能与之前翻译的材料保持一致。审校员先前做出的修订或偏好性更改也会存储到 TM 中, 这能帮助审校员节省时间。

以前的翻译将存储在翻译记忆库中, 可供重复使用, 因此无需翻译相同的文字, 也不必为其重复付费。随着 TM 内容的充实, 语言服务专家可以更高效地工作, 从而加快项目进程并降低成本。



**100% 匹配:** 在 TM 中可找到完全匹配的翻译内容。此翻译将会重复使用和审核, 以确保新翻译的准确性。这类匹配也叫作完全匹配。



**模糊匹配:** 与新翻译有一定相似度的翻译匹配。例如:

需要翻译的新文字:  
“**猫咪**坐在垫子上”

先前的翻译:  
“**小狗**坐在垫子上”

先前的翻译可重复利用, 只需要翻译“**小狗**”。由于只需要翻译一个词, 成本可以大幅度降低。



**重复:** 在整个文档或一组文档中重复出现的任何词句的翻译匹配。重复文字只需翻译一次、收费一次, 随后即可多次重复使用, 节省时间和预算。

## 05

### 在制作图形和 Flash 文件时考虑到本地化

在内容中，图形和 Flash 发挥着重要作用。但请注意，如果在制作这些内容时未考虑到本地化，复杂的图形和 Flash 元素可能会拖慢本地化流程。

最佳实践是为 Flash 和图形文字采用外部附加（非内嵌）的形式，并提前考虑到文化适宜性。如果不确定，请向 LSP 寻求指导。

## 06

### 分享您的语言风格、翻译偏好和术语

翻译是一件主观性相当强的事情，因此您必须帮助 LSP 了解您需要的翻译风格、语调和口吻。

提供包含风格指南和术语列表的指导非常有用，说明翻译内容的预期用途也很有价值。这些信息可以帮助译员根据您的受众定制翻译。

“口吻是指讲话者在不同环境下使用语言的方式，例如：正式与非正式”



07

## 为目标市场选择正确的方言

LSP 必须了解翻译项目的目标市场，从而确保使用正确的语言风格。例如，西班牙语有许多方言，包括欧洲西班牙语、拉丁美洲西班牙语和墨西哥西班牙语等。

语言总会不断发展变化，因此在本地化项目中，使用具有专业学科知识的国内本地母语译员非常重要。如果您不确定自己需要哪种语言风格，LSP 可以提供建议。



欧洲西班牙语



拉丁美洲西班牙语



墨西哥西班牙语





## RWS 本地化专家随时竭诚相助。

需要有关启动下一个项目的帮助？  
请通过 [rws.com/contact](https://www.rws.com/contact) 联系我们

### RWS 简介

RWS Holdings plc 是别树一帜、全球首屈一指由技术赋能的语言、内容和知识产权服务提供商。通过内容转换和多语言数据分析，我们将技术和文化专业知识独特地结合起来，帮助客户跨越语言障碍，准确传达信息，在世界各地蓬勃发展。

我们的目的是促进全球沟通零距离。凭借对文化、客户和技术的深入了解，我们的服务和技术可帮助企业吸引新客户并留住老客户、交付引人入胜的用户体验、维护合规性并对数据和内容获得可行性洞察。

我们的客户包括全球百强中的 90 个品牌、20 大制药公司以及全球 20 大专利申请企业中的 19 家。客户群遍布欧洲、亚太、北美和南美。我们的业务覆盖汽车、化工、金融、法律、医疗、制药、技术和电信行业，80 多个办事处遍布世界五大洲。

RWS 成立于 1958 年，年，总部位于英国，在伦敦证券交易所监管市场——AIM（另类投资市场）上市，股票代码 RWS.L。  
如需了解更多信息，请访问：[www.rws.com/cn](https://www.rws.com/cn)。

© 2023 保留所有权利。此处包含的信息被视为 RWS 集团\* 的机密信息和专有信息。

\*RWS 集团是指 RWS Holdings plc、其附属公司、子公司及其代表。